

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР: ПЕРЕВОДЫ ТАТАРСКОЙ  
ЛИТЕРАТУРЫ НА ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК  
(НА ПРИМЕРЕ ПРОЗЫ АЯЗА ГИЛЯЗОВА),  
САЙФУЛИНА ФЛЕРА САГИТОВНА,  
доктор филол. наук, проф.фессор  
Казанский федеральный университет, г.Казань, Россия, Татарстан**

**Аннотация:** Творчество известного прозаика и драматурга Аяза Гилязова является одним из самых ярчайших примеров татарской литературы второй половины XX века. В его творчестве находит раскрытие богатый духовный мир человека с его национальными особенностями характера, психологизмом, где сохраняется образ татарской деревни, которая навсегда уходит в небытие.

В последние годы делается многое, чтобы творческое наследие татарского писателя стало доступным для других народов. На сегодняшний день его произведения переведены на турецкий, русский, венгерский языки.

Статья посвящена изучению переводов Аяза Гилязова на турецкий язык. Основным переводчиком его произведений является член Союза писателей Татарстана – Фатих Кутлу (Fatih Kutlu).

**Төп төшөнчэлэр:** Татарская литература, Аяз Гилязов, литературный перевод.

**Annotation:** Creativity of the famous prose writer and playwright Ayaz Gilyazov is one of the most outstanding examples of Tatar literature of the second half of the twentieth century. In his creative work he discovers the rich spiritual world of man with his national characteristics of character, psychologism, where the image of the Tatar village, which forever disappears into oblivion, is preserved.

In recent years much has been done to make the creative heritage of the Tatar writer available to other peoples. To date, his works have been translated into Turkish, Russian, Hungarian.

The article is devoted to the study of the translations of Ayaz Gilyazov into the Turkish language. The main translator of his works is a member of the Union of Writers of Tatarstan - Fatih Kutlu (Fatih Kutlu).

**Key words:** Tatar literature, Ayaz Gilyazov, literary translation.

Перевод служит взаимопониманию народов, помогает обмену художественным наследием, диалогу литератур и культур. В отличие от музыки, живописи, скульптуры, танца и других видов искусства, литература, в силу своей словесной природы, единственное из искусств, замкнутое языковыми границами: литературное произведение доступно только тем, кто знает язык, на котором оно написано.

Расширение географии своих читателей важно не только для самого писателя. Как отмечает профессор Х. Миннегулов, «Литературный перевод – это не только обычное лингвистическое и литературное явление, он является средством взаимопонимания, служит ознакомлению с духовным и информационным богатством народов, помогает сближению людей, народов, стран, веков и обеспечивает их диалог» [Миннегулов, 2008: 10 октябрь].

Проблема литературного перевода для большинства народов России актуализируется в начале XX века. [Аристович, 1984: 25; Рахманов, 1991: 24; Маллалиев, 2006: 24; Нагимов, 2006: 23; Сафина, 2014: 23].

В конце XIX – начале XX вв. взаимосвязи с турецкой литературой и культурой воспринимаются естественным состоянием татарского общества. [Рахман Рифэ, 2002: 66-72; 2002: 138; Мөхәммәтов, 2007: 135; Ханнанов, 2011: 78-83h.б.]

В советский период, в силу известных событий, возможности общения наших народов ограничиваются. Только в конце XX столетия стало возможным восстановить связи между Россией (Татарстаном) и Турцией, что дало возможность получения образования в Турции, в Татарстане открылись школы с обучением турецкого языка, организовывались курсы по изучению языка. В то же время и в Турции усилилось внимание к изучению татарского языка и культуры народа.

Одним из проявлением обновленного сотрудничества татарского и турецкого народов является переводы литературы на язык родственного народа. Становится популярным переводы произведений турецких писателей на татарский язык и, наоборот, татарских литераторов – на турецкий. [Сэйфулина, 2014: 322-326].

Этот процесс актуализировался с 2005 г. Одними из первых были переведены малые жанры прозы татарских писателей на турецкий язык и был издан сборник рассказов «Vasiyet», который увидел свет в издательстве «Zambak», который переиздавался в 2006, 2012 гг. В данный сборник были включены лучшие образцы рассказов татарских писателей, таких как, «Әйтелмәгән васыять / Невысказанное завещание», «Матурлык / Красота» Амирхана Еники, «Буранда / В метели», «Уяну / Рассвет» Шарифа Камала, «Бер харәбәдә / В одной развалине», «Сәмигулла абзый / Дядя Самигулла» Фатиха Амирхана, «Табигать балалары / Дети природы» Галимджана Ибрагимова, «Мөстәкыйм карт йокысы / Сон деда Мустакима» Мирсая Эмира, «Сөйләнмәгән хикәя / Нерассказанный рассказ» Фатиха Хусни, «Безнәң өй өянкеләр астында иде / Наш дом был под ивняком» Миргазияна Юнуса и др., в переводе на турецкий язык Фатихом Кутлу (Fatih Kutlu), Хамза Эрсой (Nadir Ersoy), Надир Тамэр Аслан (Nadir Temer Aslan), Харун Тосун (Harun Tosun) и др. Чуть позже увидел свет сборник произведений «Зәңгәр сагыш» («Mavi hüzün») поэта Разиля Валиева, а также «Татарские рассказы для детей» («Tatar çocuk hikayeleri», 2013). Здесь включены рассказы Н. Думави, А. Алиша, Г. Рахим, Д. Аппаковой, Л. Ихсановой, Ф. Валиева, Ф. Амирхан и др. детских писателей. Особенно активным в этом направлении работает переводчик Ф.Кутлу, важным событием в его переводческой деятельности был перевод 130 стихотворений великого татарского поэта Габдуллы Тукая к 130-летию поэта. В его переводах, через сто лет имя Тукая возвратилось тюркскому народу.

Переводческая деятельность Ф.Кутлу продолжилась в области переводов прозы Аяза Гилязова. Внимание к его творчеству в обществе

усилилось еще более с переводами в последние годы его известного романа-воспоминания «Ягез, бер дога» («Давайте, помолимся»), посвященного «лагерной» теме на русский (перевод Наиля Ишмухаметова) и венгерский языки (перевод Арпада Галгоци).

Перевод Фатихом Кутлу произведений А.Гилязова началось с его философской повести «Өч аршын жир / Три аршина земли» («Bir avuç toprak», 2008; 2011), чуть позже он перевел произведение «Жомга көн, кич белән... / В пятницу, вечером» («Cuma günü, akşam...» , 2013), которые были изданы в Турции.

Близость языков, хорошее знание татарского языка помогает переводчику точно передать смысловую и эстетическую концепцию произведения.

Во вводной части к произведению Фатих Кутлу пишет о том, что он вначале знакомился с автором через его объемное произведение «Давай, помолимся», после он встречается с А.Гилязовым, выражает ему свое восхищение его творчеством. Потресенный произведением «Три аршина земли» он обещает писателю перевести в будущем это произведение на родной – турецкий язык. Он перечитывал эту повесть 4 раза, обращаясь к словарям, подчеркивая непонятные слова: на перевод произведения ушло 2 года. «Перечитывая я восхищался языком произведения, постигал его душу, восторгался умением автора раскрыть психологию своих героев. Это произведение нужно читать вдумчиво, несколько раз, впитывая его интонацию. Верю, что по происшествию времени произведение не потеряет актуальности... » [Fatih Kutlu, 2013: 5]

Подробное описание своей работы переводчика над этим произведением – подчеркивает сложность переводческой деятельности, хотя татарский и турецкий языки являются исторически родственными языками. Образность языка произведения невозможно постигнуть прямым переводом: переводчик должен приблизиться к эмоциональной интонации переводимого произведения, сохранить национальный колорит, а также передать индивидуальный стиль писателя. Особенno сложен в этом отношении перевод фразеологизмов, пословиц-поговорок, обусловленных географическими условиями жизни и быта, мировоззрением и жизненными устоями народа. Сопоставительный анализ оригинала произведения с его переводом позволяют вести речь о внимательном отношении переводчика к татарскому языку, о глубоком знании языка, что позволяет о становлении Фатиха Кутлу как талантливого переводчика, с трепетом относящегося к творчеству татарского писателя. Поражает вдумчивое отношение к тексту, добротный перевод сложных конструкций предложений автора, который точно переводит смысловую нагрузку, заложенную писателем в каждое произведение художественного текста.

Дальше Ф.Кутлу выбирает для перевода еще одно сложное произведение А.Гилязова - «В пятницу, вечером...». «С этим произведением я ознакомился в 2005 году, главный герой повести Бибинур потрясла меня.

Еще тогда возникло желание перевести это произведение. Ее объем был больше первого в три раза. Рад, что этот перевод увидел свет к 85-летнему юбилею автора». [Giylesev, 2013: 7].

Повесть А. Гилязова «В пятницу вечером...» (1979) является одним из сложных психологических произведений писателя, получивший в свое время разные отзывы критиков. Нужно отметить, что в 1983 году за эту повесть автор удостаивается высшей Государственной премии Республики Татарстан в области литературы и искусства – премии им. Габдуллы Тукая, а после перевода этого произведения на русский язык А.Гилязов был удостоин премии им. Максима Горького.

Произведения А.Гилязова высоко оцениваются турецким читателем, о чем свидетельствуют отзывы ученых-литераторов, читателей. Повесть «Три аршина земли» воспринимается на уровне романа Ч. Айтматова «И дольше века длится день». В 2012 году перевод данного произведения А. Гилязова отмечается как лучший перевод с тюркских языком Союзом писателей Евразии. Также положительны высказывания по поводу произведений А.Гилязова турецкой писательниц Назмии Данизер (Nazmiye Danizer). Бэтул Джошкун (Betul Jozkun) Тагир Танер (Tahir Taner) называет его «татарским Стендалем». [Сәйфулина, 2014: 322-326].

Таким образом, в последние годы появилась возможность познания литературных достижений родственных народов, поделиться драгоценным словесным наследием, обогащая друг-друга. Как отмечал Генеральный директор всемирной организации ТЮРКСОЙ Дусен Касенов во II втором Конгрессе (2008) редакторов тюркоязычных литературных журналов, что для сближения тюркских народов в постсоветском пространстве очень важным является перевод литературы на родственные тюркские языки.

Отрадно отметить, что также имеется опыт перевода сборника татарских произведений также на казахский язык. Исследования в данном направлении будут продолжены.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Миңегулов Х.Ю. Татарга да тылмач кирәк // Мәдәни жомга.– 2008 – 10 октябрь.
2. Аристович П.А. Сущность художественного перевода: автореф. дисс. к. филол. н. – Тбилиси, 1984. – 250 с.; Маллалиев Г.Н. Проблемы художественного перевода поэзии (на материале поэтических текстов русской и табасаранской литературы): автореф. дисс. кандидата филологических наук. – Махачкала, 2006. 24 с.; Нагимов Н.И. Переводы Сагита Сунчелея из западноевропейской литературы: автореф. дисс. кандидата филологических наук. – Казань, 2006. 23 с.; Рахманов З.А. Проблемы художественного перевода и литературных связей: автореф. дисс. кандидата филологических наук. – Душанбе, 1991. – 24 с.; Сафина Г.Ф. Лирика А.С. Пушкина в переводах на татарский язык: история и поэтика: автореф. дисс. кандидата филологических наук. – Казань, 2014. 23 с.

3. Мөхәммәтов И.Р. Татар-төрек әдәби багланышлары яссылыгында "Мөхәммәдия" китабы : [монографиядә] / И. Р. Мөхәммәтов. - Казан : [б. и.], 2007. - 135 б.; Рахман Рифә. Төрек-татар әдәби бәйләнешләренең кайбер сәхифәләре // Казан утлары № 7, 2002. Б. 66-72.; Харрасова Р. Әдәби бәйләнешләр яктылыгында. – Казан: «РПФ «Гарт», 2002. – 138 б; Ханнанов Р. Төрек-татар әдәби багланышлары (Турецко-татарские литературные связи) // Казан утлары. 2011 № 2. Б.78-83.

4. Сайфулина Ф.С. Татарско-турецкие культурные и научные взаимосвязи: история и современность // Филология и культура Philology and Culture. - Казань: КФУ. – 2014. – №2 (36).- С.322-326.

5. Giylecev A. Bir avuç toprak / Çevirme F.Kutlu. – Ankara: "Bengü", 2013. – 113 б.

6. Giylecev A. Cuma günü, akşam / Çevirme F.Kutlu. – Ankara: Bengü, 2013. – 202 б.

7. Сәйфуллина Ф.С. Вәлиева А.З. Фатих күтлү тәржемәче һәм төркиядә татар әдәбиятын танытучы буларак // Tatarica. - 2017. - №2 (9). - Б. 42-63.